

宋人长江游记

陆游《入蜀记》
● 范成大《吴船录》
今译



陈新 译注
春风文艺出版社

陆游《入蜀记》·范成大《吴船录》今译

宋人长江游记

陈新译注

宋人长江游记

Songren Changjiang Youji

陈 新 译注

春风文艺出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

字数：231,000 开本：850×1168 1/32 印张：10 插页：2

1987年5月第1版

1987年5月第1次印刷

印数：1—3,000

责任编辑：左云霄

责任校对：芦 雁

封面设计：耿志远

统一书号：10158·1018

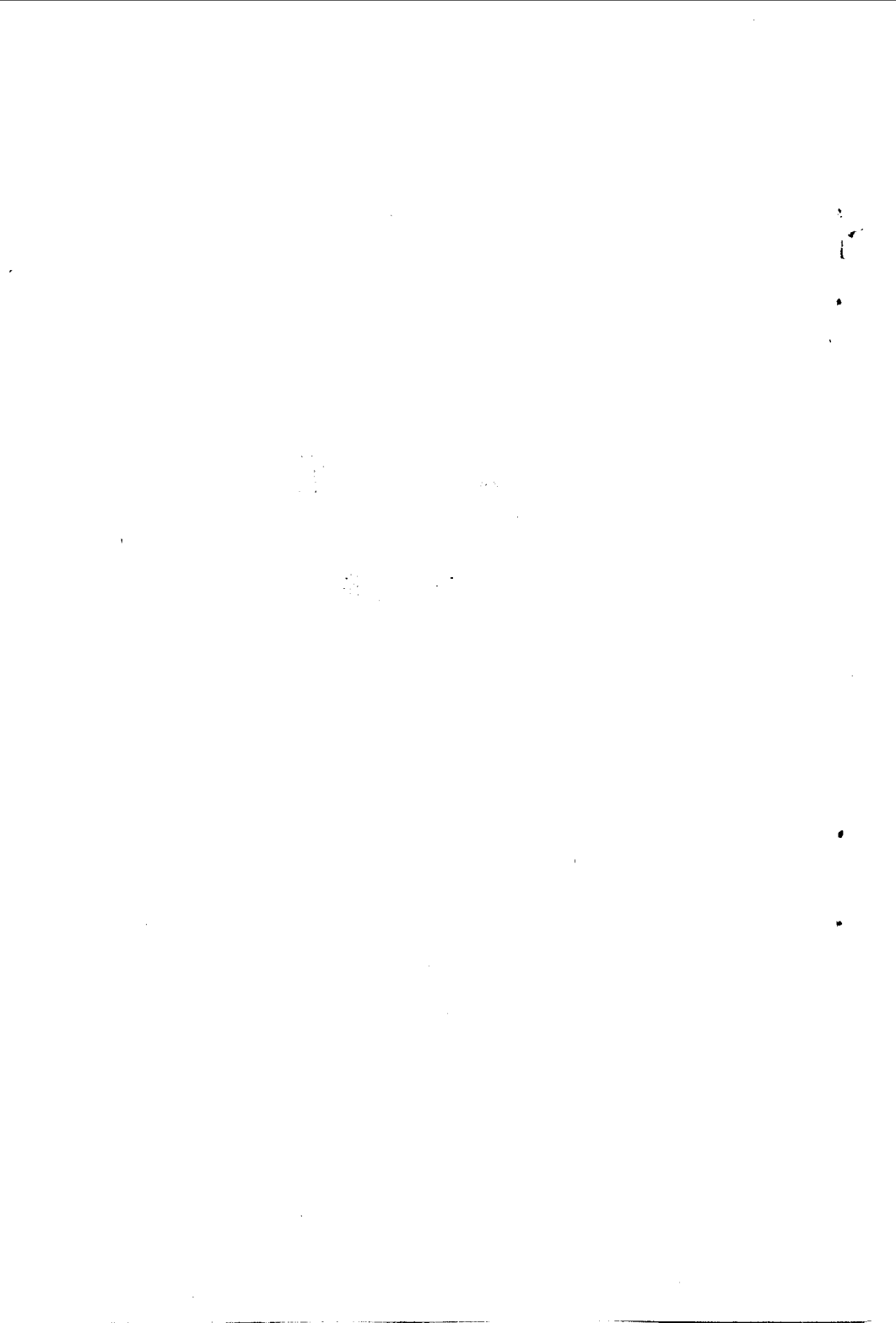
定价：2.60 元

目 次

入蜀记	1
吴船录	185
译注赘言	310

人 蜀 记

陆 游



入蜀记第一

乾道五年十二月六日。得报，差通判夔州^①。方久病，未堪远役，谋以夏初离乡里。

①乾道五年：公元1169年。陆游（1125—1210）由于主张抗金，在乾道二年隆兴府（今江西南昌市）通判任上，以“交结台谏，鼓唱是非，力说张浚用兵”的罪状，被罢官，家居山阴（今浙江绍兴市）。本年三月，王炎为四川宣抚使，曾邀陆游参加幕府，尚未成行，获通判任命，所以先赴通判任。《将赴官夔府书怀》诗说：“一从南昌免，五岁嗟不调。朝廷每哀矜，幕府误辟召。终然敛孤迹，万里游绝徼。”即写此事。通判：州郡的副主管官。夔（kuí）州：州治今四川奉节县。

乾道五年十二月六日。收到邸报，任命为夔州通判。由于长久病卧，不能长途远行，准备在明年初夏离开家乡。

六年闰五月十八日。晚行。夜至法云寺，兄弟饯别，五鼓始决去^①。

①法云寺：在山阴县。兄弟：陆游父陆宰仅生陆游一人，这里指堂兄弟陆洸、陆演等。五鼓：古代夜间以更鼓报时，五鼓即五更，接近天明。

乾道六年闰五月十八日。晚上出发。夜间到达法云寺，弟兄们设宴送行，到五更天明时才分手上路。

十九日。黎明，至柯桥馆，见送客^①。巳时至钱清，食亭中，凉爽如秋^②。与诸子及送客步过浮桥，桥坚好非昔比，亭亦华洁，皆史丞相所建也^③。申后，至萧山县，憩梦笔驿，驿在觉苑寺旁，世传寺乃江文通旧居也^④。有大碑，叶道卿文，寺额及佛殿榜，皆沈睿达所书，有碑亦睿达书，尤精古。^⑤又有毗陵人戚舜臣所画水^⑥，盖佛后座大壁也，卒然见之，觉涛澜汹涌可骇，前辈或谓之死水，过矣。县丞权县事纪旬、尉曾槃来^⑦。曾原伯逢招饮于其子槃廨中，二鼓归。原伯复来，共坐驿门，月如昼，极凉。四鼓，解舟行，至西兴镇^⑧。

①柯桥馆：山阴县的驿馆。

②巳时：古代以地支纪时，每时相当今两小时。巳时是上午十时和十一时，下文申时是下午四时和五时。钱清：钱清堰，运河堤堰，在山阴与萧山之间。

③诸子：陆游这次挈眷赴任，儿子统（字子虞）、绚等随行。史丞相：指史浩，主张抗金，曾多次推荐陆游，隆兴元年（1163）为相。

④江文通：江淹字文通，梁代文学家，所著《恨赋》、《别赋》等，极传诵。传说他曾在梦中得神人授五色笔，文思大进，梦笔驿即因此得名。

⑤叶道卿：叶清臣字道卿，天圣二年（1024）进士，官翰林学士。沈睿达：沈辽字睿达，钱塘人，官位不显，王安石赠诗誉为“风流谢安石，潇洒陶渊明”，可见他的为人。古人在文章中，对前辈或同辈称字，如江文通、叶清臣、沈睿达等，以示尊重。陆游对不太知名的人往往字和名并列，如下文曾原伯逢，即其人姓曾名逢，字原伯，芮国器司业晔，国器是字，晔是名，司业（国子司业）是官职，这样写，是便于读者了解其人。对下级或后辈则称名，所谓直呼其名，如下文纪旬、

曾槃，旬、槃都是名。译文为便于表达，一律称名。

⑥毗(pí)陵：今江苏常州市，西汉时为毗陵县。

⑦宋代县级地方官为知县(县令)，其下有丞、尉。权：唐代以后称代理、摄守官职为权。

⑧西兴镇：在钱塘江南岸渡口。

十九日。天刚亮，到达柯桥驿馆，会见送行的宾客。巳时到达钱塘堰，在驿亭进餐，气候凉爽仿佛秋天。和儿子们及送行的宾客走过浮桥，浮桥坚固完好和以往大不相同，驿亭也华美整洁，都是史浩丞相主持建造的。申时过后，到达萧山县，在梦笔驿休息，梦笔驿在觉苑寺旁边，相传这寺院是梁朝江淹的故居。寺内有石碑，叶清臣撰写的碑文，寺院和佛殿的匾额，都是沈辽书写的，还有碑文也是沈辽的书法，更为精美古朴。又有常州人戚舜臣画的水，在正殿佛像后座的大照壁上，突然间见到它，觉得波浪汹涌壮阔令人惊异，以前有人称它为死水，是不正确的。县丞代理知县纪旬、县尉曾槃到驿馆来访。曾逢邀约在他儿子曾槃的衙门中饮酒，二更时回驿馆。曾逢又来，一起坐在驿门前说话，月光明亮如白天，颇有寒意。四更时，解缆开船，到达西兴镇。

二十日。黎明，渡江，江平无波。少休仙林寺，寺僧为开馆设汤饮。遂买小舟出北关，登漕司所假舟于红亭税务之西①。夜无蚊。

①漕司：宋代于各路置转运司，管理催征赋税、出纳钱粮及漕运等事，后有监督州县地方官的权力，南宋时称漕司。务：宋代管理贸易和收税的机构。

二十日。天刚亮，渡过钱塘江，江中风平浪静。在仙林寺

略事休息，寺里的和尚特为开了待客的屋子并备茶水接待。于是雇了小船出北水关，在红亭税卡的西面登上转运司拨给的官船。夜间没有蚊扰。

二十一日。省三兄^①。

①三兄：疑指陆游堂兄陆沅，比陆游年长十五岁，时在临安（杭州）官监进奏院。

二十一日。探望三兄。

二十二日至二十四日。皆留兄家。

二十二日到二十四日三天。都留宿在三兄家里。

二十五日。晚，叶梦锡侍郎衡招饮，案间设矾山数盆，望之如雪^①。

①矾山：宋代士大夫于夏日宴饮时，席间往往陈设矾山。矾色白，用以象征冰雪。

二十五日。傍晚，叶衡侍郎邀约饮酒，几案间陈设有几盆矾山，看去和雪一样。

二十六日。晚，芮国器司业晔招饮^①。同集仲高兄^②、詹道子大著亢宗、张叔潜编修渊。坐中国器云：

“顷在广东作漕，有提举茶盐石端义者^③，性残忍。每捕官吏系狱，辄以石盐木枷枷之，盖木之至坚重者。每曰：‘木名石盐，天生此为我用也。’^④其后石坐

罪，竟荷校云⑤。”

①芮(ruì锐)国器：从下文观察，其人从广东回杭州官国子司业的时间还不久，陆游《送芮国器司业》二首，有“万事不如公论久，诸贤莫与众心违，还朝此段宜先及，岂独遗经赖发挥”，当作于此时。

②仲高兄：杜旂(zhān毡)字仲高，金华人，是陆游的知交。杜旂《癖斋小集》有《陆务观(游)赴召》诗：“四海文章陆放翁，百年渔钓两龟蒙(陆龟蒙，晚唐著名诗人)。数关天地吾何与，老作《春秋》道未穷。李耳(即老子，道家创始人)守官逾三代，张苍(汉文帝时为丞相)职史到三公。坐令嘉泰(宋宁宗年号)追周汉，此是君王第一功。”可见两人的关系至老弥笃。

③提举：宋代官名，也有掌管的意思。

④“木名”二句：石端义姓石，官提举茶盐，合成“石盐”二字，所以说石盐木天生为我用。

⑤荷校：犯人戴枷锁。校：古代刑具枷械的总称。

二十六日。傍晚，芮晔司业邀约饮酒。同席的有杜旂兄、詹亢宗大著作、张渊编修。饮酒间芮晔说：“不久前在广东做转运使，有个提举茶盐官名叫石端义的，性情十分残忍，每当逮捕犯罪的官吏入狱，就用石盐枷囚禁；——石盐木在木材中最坚实沉重——他常说：‘树木名为石盐，它是天生给我用的。’后来石端义犯罪，结果他自己也戴了石盐木的木枷。”

二十七日①。

①陆游按日记事，所以无事也记载日期。

二十七日。

二十八日。同仲高出暗门①，买小舟泛西湖，至长桥寺。予不至临安八年矣，湖上园苑竹树皆老苍，高

柳造天，僧寺益葺，而旧交多已散去，或贵不复相通，为之绝叹②。

①暗门：城墙临时开辟的便门。

②“予不至”七句：绍兴三十二年（1162）陆游由史浩推荐，赐同进士出身，任枢密院编修官，次年隆兴元年五月，即因言事得罪，离临安，通判镇江府。这几句抚今追昔，寄慨遥深。临安：南宋定都杭州后，改杭州为临安。

二十八日。和杜旂步出暗门，雇小船游览西湖，到达长桥寺。我不到杭州已经八年了，湖上花园中的竹林树木，都显得苍老，柳树高接天空，寺院修葺得更加精美，可是从前的朋友大多已经星散，也有地位高了不再有往来的，不禁为之感叹。

二十九日。沈持要检正枢招饮，邂逅赵德庄少卿彦端。晚出涌金门，并湖绕城，至舟中。

二十九日。沈枢检正邀约饮酒，席上和赵彦端少卿不期而遇。傍晚步出涌金门，沿着西湖绕过城墙，回到船上。

三十日。

三十日。

六月一日。早，移舟出闸，几尽一日始能出三闸①。船舫栉比。热甚，午后小雨，热不解。泊采（dǐ敌）场前。

①闸：运河的水闸。由于闸内闸外的水位高度不同，船只需要分批

逐级出入。陆游这次离杭州，沿南运河至镇江转入长江。

②余场：运河闸前驳运粮食的地方。

六月一日。早晨，开船出运河闸，几乎花了一整天的时间才驶出三个闸门。运河中大小船只密密麻麻。天气酷热，中午虽下过小雨，气温却没有下降。当晚船只停泊在余场前面。

二日。禺中解舟^①。乡仆来，言乡中闵雨，村落家家车水。比连三年颇稔，今春父老言，占岁可忧，不知终如何也^②。过赤岸班荆馆，小休前亭^③。班荆者，北使宿顿及赐燕之地，距临安三十六里。晚，急雨，颇凉。宿临平。临平者，太师蔡京葬其父准于此，以钱塘江为水，会稽山为案，山形如骆驼，葬于驼之耳，而筑塔于驼之峰^④。盖葬师云：“驼负重则行远也。”然东坡先生乐府固已云：“谁似临平山上塔。亭亭。迎客西来送客行^⑤。”则临平有塔亦久矣。当是蔡氏葬后增筑，或迁之耳。京责太子少保制云，“祝圣而饰临平之山”是也^⑥。夜半解舟。

①禺中，即隅中，太阳接近中天。《淮南子·天文训》：“（日）至于衡阳，是谓隅中。”

②占岁：新年开初的几天根据气象预卜年成。《事物纪原》引《东方朔占书》：“岁正月一日占鸡，二日占狗，三日占羊，四日占猪，五日占牛，六日占马，七日占人，八日占谷，皆晴明温和为蕃息安泰之候，阴寒惨烈为疾病衰耗。”

③赤岸：镇名，在临平（今余杭县）和杭州之间。班荆：朋友会晤席草而坐，语出《左传·襄公二十六年》。当时金国使者（北使）到南宋京城时，先到这里接待，取此名以示两国友好。

④“以钱塘江”七句：是当时风水迷信的说法。

⑤东坡先生：苏轼号东坡。乐府：指词。下引词句见苏轼《南乡子·送述古》，作于神宗熙宁七年（1074），而蔡京于徽宗崇宁元年（1102）后才入相为太师，可见临平的塔是早已有的。亭亭：高耸挺立的样子。

⑥“京责”二句：蔡京是北宋末徽宗朝的奸相，与童贯等有“六贼”之称，钦宗即位后贬逐岭南，死于途中。责，贬斥。

二日。接近中午时解缆开船。家乡的仆人来，说起家乡干旱少雨，农民家家户户都车水抗旱。近来一连三年收成都很好，今年春天老人们说，根据预兆年成很可担心，不知结果究竟如何。经过赤岸镇的班荆馆，在馆前亭子中略事休息。所谓班荆馆，是金国来的使臣住宿休息和朝廷赐宴的地方，距离临安城三十六里。傍晚，突然暴雨，天气颇凉爽。夜里住宿临平镇。临平山，是太师蔡京埋葬他父亲蔡准的所在，把钱塘江作为水，会稽山作为几案，临平山的形状象骆驼，坟墓的位置在骆驼的耳朵上，并且在骆驼的驼峰上造塔。因为风水先生说：

“骆驼背负重物就能长途远行。”然而苏轼先生的词中已经有“谁似临平山上塔。亭亭。迎客西来送客行”的句子，可知临平山上早就有了塔了。〔今天所见的塔〕大概是蔡准埋葬后添造的，或者是把旧塔搬到了这个位置。蔡京由太师降贬太子少保的诏书中，有“祝圣而饰临平之山”的话，指的就是这件事。半夜时解缆开船。

三日。黎明，至长河堰，亦小市也，鱼蟹甚富。午后，至秀州崇德县，县令右从政郎吴道夫、丞右承直郎李植、监秀州都税务右从政郎章湜来。①旧闻戴子微云：

“崇德有市人吴隐，忽弃家寓旅邸，终日默坐一室。室中唯一卧榻，客至，共坐榻上。或载酒过之，亦不拒。清谈竟日。隐初不学问，至是，间与人言易数^②，皆造精微，亦能先知人吉凶寿夭，见者莫能测也。”因见吴令问之，云皆信，然今徙居村落间矣。是晚行十八里，宿石门^③。火云如山，明日之热可知也。

①秀州：州治今浙江嘉兴市，崇德县今改为镇。县令右从政郎：这又是一种记载人物的方式。县令是官职，宋人也称差遣；右从政郎是品级，宋人称阶官。一般官职和品级是相称的，但也有高品级任低职，低品级任高职的，这就要用权、领等字来表达。这些名称实际并无意义，所以今译把品级略去。

②易数：易指《易经》，上古记载卜筮的书。数是术数。这里实际说的是占卜迷信。

③石门：镇名。运河从崇德北行至石门后折向东北行至嘉兴。

三日。天刚亮，到达长河堰，长河堰也是一个小集市，市上多卖鱼蟹的人。午后，到达秀州崇德县，县令吴道夫、县丞李植、监秀州税务章湜来访。以前听戴子微说：“崇德县有个百姓吴隐，突然离家住进旅馆，整天静坐在一间屋子中。屋里只有一张床，客人来的时候，就一起坐在床上。有人带了酒去访问他，他也不拒绝，和客人整天谈论。吴隐本来没有读过书，到这时，偶尔和人说到卜筮的技艺，都达到精妙高深的程度，也能预知别人的生死吉凶，见到的人弄不清他的缘故。”由于会见吴县令就问起这件事，据说都是确实的，可是吴隐现在已经迁居到农村中去了。这天晚上船行了十八里，到石门歇宿。天空的红云象山一样升起，明天的炎热可想而知了。

四日。热甚，午后始稍有风。晚泊本觉寺前，寺故神霄宫也，废于兵火，建炎后再修，今犹甚草创^①。寺西庑有莲池十余亩，飞桥小亭，颇华洁。池中龟无数，闻人声皆集，骈首仰视，儿曹惊之不去。亭中有小碑，乃郭功甫元祐中所作《醉翁操》^②。后自跋云：“见子瞻所作未工，故赋之。”亦可异也。

①神霄宫：道观，北宋末年宋徽宗惑于道士林灵素之说，以为自己 是神霄玉清府帝君转生，下令在各州军建神霄万寿宫，不少地方就把原有寺院改建，所以南宋时又恢复为寺。废于兵火：南宋高宗建炎三年（1130），金兵南侵，前锋到达浙江，破坏极严重。

②郭功甫：郭祥正字功甫，苏轼（子瞻）的诗友。欧阳修四十岁官滁州知州时，自号醉翁，作有《醉翁操》诗，苏轼亦有仿作。郭祥正的文学成就远不如苏轼，却自诩“见子瞻所作未工”，所以说“亦可异也。”元祐：宋哲宗年号（1086—1094）。

四日。天气十分炎热，下午才有微风。晚间停泊在本觉寺前，寺院原本是神霄宫，毁于金兵南侵的战火，建炎年后重新修葺，到现在仍很简陋。寺院西廊下有荷花池十多亩，并有桥梁和亭子，十分华美整洁。池中蓄养着不少乌龟，听到人声都聚拢来，一齐昂头向上看，孩子们惊吓它们也不躲避。亭子中有块小石碑，镌刻着郭祥正在元祐年间作的《醉翁操》，末后有他自己写的跋文，说：“看到苏轼作的《醉翁操》不完美，所以赋这首诗。”也是很奇怪的事。

五日。早，抵秀州，见通判权郡事右通直郎朱自求、员外通判右承事郎直秘阁赵师夔、方务德侍郎滋^①。务德留饭。饭罢，还舟小憩，极热。谒樊自强主管、樊

自牧教授（广、抑，皆茂实吏部子）、闻人伯卿教授（阜民，茂德删定子）^②。二樊居城外，居第颇壮，茂实晚岁所筑，尚未成也。隔水有小园，竹树修茂，荷池渺弥可喜，池上有堂曰读书堂。游宝华尼寺，拜宣公祠堂，有碑，缺坏磨灭之余，时时可读，苏州刺史于頔书^③。大略言：秘书监陆公齐望，始作尼寺于此，其后灞、浚、泮兄弟又新之；后又有贤妹字意者，陆氏尝有女子为尼云。然不言宣公所以有祠者。（家谱泮作澧，赖此证误，讳灞者，则宣公之父也）老尼妙济、大师法淳及其弟子居白留啜茶，且言方新祠堂也。移舟北门宣化亭。晚复过务德饭。

①员外通判：南宋官制冗杂，官员多，职务少，在正员以外增设的官员称员外。如通判规定每州一员，秀州有两个通判，其中之一即员外。

②茂德删定：陆游《老学庵笔记》：“嘉兴人闻人茂德，名滋，老儒也。喜留客食，然不过蔬豆而已。郡人求馆客者，多就谋之，又多蓄书，喜借人。自言作门客牙，充书籍行，开豆羹店。予少时与之同在勅局，为删定官。谈经义滚滚不倦，发明极多，尤邃于小学云。”

③宣公：陆贄字敬輿，嘉兴人，中唐时名相，宣公是他死后的谥号。于頔：字允元，中唐人，曾任湖、苏二州刺史。

五日。早晨，到达秀州，往见通判代理知州朱自求、员外通判赵师夔、方滋侍郎。方滋挽留吃饭。饭后，回船休息，天气十分炎热。拜望樊自强主管、樊自牧教授（自强名广，自牧名抑，都是樊茂实吏部的儿子）、闻人伯卿教授（名阜民，闻人茂德删定官的儿子）。樊自强、樊自牧都住在城外，住宅规模宏伟，是樊茂实晚年建造的，还没有全部完工。隔着水面有座小花园，竹林树木茂密，荷花池旷远清幽赏心悦目，池上有厅